



# Tematický česko-anglický a anglicko-český soudnělékařský slovník

## Thematic Czech-English and English-Czech Dictionary of Forensic Medicine

Michal Beran  
Petra Dohnalová  
Klára Neureutterová

KAROLINUM

**Tematický česko-anglický a anglicko-český soudnělékařský slovník  
Thematic Czech-English and English-Czech Dictionary  
of Forensic Medicine**

Michal Beran  
Petra Dohnalová  
Klára Neureutterová

---

Recenzovali:  
prof. MUDr. Miroslav Hirt, CSc.  
doc. MUDr. František Vorel, CSc.  
doc. MUDr. František Hejna, Ph.D., MBA

Vydala Univerzita Karlova  
Nakladatelství Karolinum  
Praha 2018  
Redakce Alena Jirsová  
Grafická úprava Jan Šerých  
Sazba DTP Nakladatelství Karolinum  
Vydání první

© Univerzita Karlova, 2018  
© Michal Beran, Petra Dohnalová, Klára Neureutterová, 2018

ISBN 978-80-246-3712-9  
ISBN 978-80-246-3738-9 (online : pdf)



Univerzita Karlova  
Nakladatelství Karolinum 2017

[www.karolinum.cz](http://www.karolinum.cz)  
[ebooks@karolinum.cz](mailto:ebooks@karolinum.cz)



# **Obsah**

# **Contents**

1. Obecné termíny – Tanatologie  
General terminology – Thanatology --- 12
2. Dušení  
Asphyxia --- 19
3. Forenzní traumatologie  
Forensic traumatology --- 23
  - Tupá poranění  
Blunt force trauma --- 23
  - Poranění ostrým předmětem – řezné, bodné a sečné rány  
Sharp force trauma – Incised (cut), stab and chop wounds --- 27
  - Střelná poranění  
Gunshot wounds (Firearm wounds) --- 30
4. Dopravní úrazy  
Traffic accident-related injuries --- 35
5. Porušení zdraví změnou teploty  
Thermal injuries --- 39
6. Poranění elektrickým proudem a bleskem  
Electrocution and lightning-related death --- 41
7. Porušení zdraví ionizujícím zářením  
Ionizing radiation injury --- 43
8. Porušení zdraví změnou tlaku okolního prostředí  
Pressure change as an external factor of body harm --- 45
9. Forenzní antropologie, stomatologie,  
biologie a genetika – forenzní vědy  
Forensic anthropology, dentistry/odontology,  
biology and genetics – Forensic science --- 46
10. Forenzní toxikologie  
Forensic toxicology --- 54
11. Základní právní terminologie v soudním lékařství  
Basic legal terminology in forensic medicine --- 60

# Contents

# Obsah

1. General terminology – Thanatology  
Obecné termíny – Tanatologie —— 66
2. Asphyxia  
Dušení —— 73
3. Forensic traumatology  
Forenzní traumatólogie —— 77
  - Blunt force trauma
  - Tupá poranění —— 77
  - Sharp force trauma – Incised (cut), stab and chop wounds
  - Poranění ostrým předmětem – řezné, bodné a sečné rány —— 81
  - Gunshot wounds (Firearm wounds)
  - Střelná poranění —— 85
4. Traffic accident-related injuries  
Dopravní úrazy—— 91
5. Thermal injuries  
Porušení zdraví změnou teploty —— 96
6. Electrocution and lightning-related death  
Poranění elektrickým proudem a bleskem —— 98
7. Ionizing radiation injury  
Porušení zdraví ionizujícím zářením —— 100
8. Pressure change as an external factor of body harm  
Porušení zdraví změnou tlaku okolního prostředí —— 102
9. Forensic anthropology, dentistry/odontontology,  
biology and genetics – Forensic science  
Forenzní antropologie, stomatologie,  
biologie a genetika – forenzní vědy —— 103
10. Forensic toxicology  
Forenzní toxikologie —— 110
11. Basic legal terminology in forensic medicine  
Základní právní terminologie v soudním lékařství —— 115





# **Česko-anglický slovník**

## Czech-English Dictionary

---

# Úvod

Tematický česko-anglický a anglicko-český soudnělékařský slovník je určen pro soudní lékaře, příslušníky policie, právníky zabývající se zejména trestním právem, lékaře jiných oborů, jako např. traumatologie, chirurgie a další, ale i pro studenty medicíny a každého se zájmem o obor soudního lékařství.

Záměrem naší publikace je sloužit jako pomůcka při psaní a překladu textů zabývajících se soudnělékařskou tematikou, jako jsou např. články a kasuistiky v odborných periodikách, zahraničně publikované knihy, které jsou nepostradatelným zdrojem vědění v oboru soudního lékařství, atd.

Použití slovníku předpokládá základní znalost anglického jazyka a základní orientaci v oboru soudního lékařství, resp. jeho oblastech (viz obsah).

Obecná (neterminologická) slova (zejména např. některá adjektiva, slovesa atd.), která jsou uvedena jako heslová slova v jednotlivých kapitolách, se úzce vážou k problematice a jejich znalost umožní přesné a jasné vyjadřování v dané oblasti.

Jako heslová slova slouží jednoslovní termíny, ale i ustálená slovní spojení užívaná v oboru soudního lékařství. Veskruže jde o specifickou terminologii, kterou užívají soudní lékaři při své práci denně. Ustálená slovní spojení jsou ve slovníku uvedena dvěma způsoby, a to:

1) jako heslové slovo v případě, kdy samostatná slova by byla příliš obecná nebo by nedávala smysl v kontextu soudního lékařství – viz příklady:

př.

**biologický materiál** — biological material

**faktor rozkladu** — factor of decay

**krevní skupina** — blood group

a 2) ustálená slovní spojení uvedená jako podřazené pojmy pod substantivem nebo méně často pod adjektivem, v závislosti na tom, zda je stěžeň pro kontext soudního lékařství jedno, nebo druhé – viz příklady:

1)

**smrt** (viz úmrtí) — death

- **klinická smrt** — clinical death

- **mozková smrt** — brain death

- **okamžik smrti** — moment of death

- 
- **okamžitá smrt** — instant death
  - **smrt nadměrnou námahou** — overexertion death
  - **smrt ozářením** — radiation death
  - **smrt udušením** — asphyxial death
  - **smrt vyhladověním** — starvation death
  - **smrt zaviněním cizí osoby** — death at the hand of another
  - **smrt způsobená úrazem** — trauma death
  - **zdánlivá smrt** — apparent death

2)

**hnilobný** — putrefactive

- **hnilobná tekutina** — putrefactive (purge) fluid
- **hnilobné plyny** — putrefactive gases
- **hnilobné puchýře** — putrefactive blisters
- **hnilobné zbarvení** — putrefactive discolouration
- **hnilobné změny** — putrefactive (decompositional) changes
- **hnilobný emfyzém** — putrefactive (post-mortem) emphysema
- **hnilobný zápach** — putrid odor

Slovník obsahuje u heslových slov odkazy na synonyma a související slova.  
Na závěr úvodu bychom rádi poděkovali všem, kteří umožnili vydání slovníku,  
a dále těm, kteří přispěli cennými radami při jeho tvorbě.

Kolektiv autorů

## A

**adipocire** – adipocere (formation)  
**agónie** – agony, agonal period, dying, death throes  
**agravace** – aggravation  
**anomálie** – anomaly

- **vývojová anomálie** – developmental anomalies

**antropologie** – anthropology  
**autolýza** – autolysis

## B

**bakterie** – bacterium, pl. bacteria  
**balzamace** – embalming  
**balzamační** – embalming

- **balzamační roztok (tekutina)** – embalming fluid
- **barva** – colour
- **barva očí, vlasů, kůže** – eye, hair, skin colour

**faktory rozkladu** – factors of decay

- **biologické faktory rozkladu** – biological factors of decay
- **fyzikální faktory rozkladu** – physical factors of decay

**biologický materiál** – biological material  
**bledost** (viz posmrtný) – pallor  
**bradavice** – wart (-s)  
**brouci** – bugs, beetles  
**brýle** – glasses

- **ochranné brýle** – goggles

## Č

**časný** – early

## D

**daktyloskopie** – dactyloscopy, fingerprinting  
**deformita** – deformity  
**dekompenzace** – decompensation

- **dekompenzace chronického**

**onemocnění** – chronic disease  
**decompensation**  
**délka** – length

- **tělesná délka** – (body) height

**diagnóza** – diagnosis  
**dláto** – autopsy chisel  
**doba, která uplynula od smrti** – post-mortem interval  
**dopis** – letter, note

- **dopis na rozloučenou** – suicide note, farewell (goodbye) letter

## E

**eutanazie** – euthanasia  
**exhumace** – exhumation

## F

**forenzní** – forensic

- **forenzní věda** – forensic science, forensics

**formulář** – form

- **vyplnit formulář** – to fill in a form

**fotodokumentace** – photographic documentation  
**fotografie** – photograph, image

- **fotografie v původním stavu** (před omytím) – ‘as is’ photograph
- **fotografie zblízka** – close-up image

## G

**genetika** – genetics

## H

**Henssgeho nomogram** – temperature-time of death nomogram  
**histologie** – histology  
**hlásit** – to report  
**hlášení** – report, reporting

- **povinné hlášení** – mandatory reporting

**hlodavci** – rodents  
**hmotnost (těla)** – (body) weight